

L'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg en Grèce, en collaboration avec la Municipalité du Pirée, le Théâtre Municipal du Pirée, la Direction de la Culture, des Sports et de la Jeunesse de la Municipalité du Pirée et les établissements scolaires partenaires « Saint-Paul - Pedagogiki-Birds » présentent un événement musico-théâtral

Aurore sur l'Égée Odysséas Élytis

Quelques mots sur la représentation

La représentation musico-théâtrale que vous allez suivre, avec la participation d'artistes de Grèce et du Luxembourg et de plus jeunes artistes de 11 à 17 ans, s'est basée sur l'œuvre et la vie du grand poète grec Odysséas Élytis. Il s'agit d'une coopération culturelle innovatrice combinant des éléments de musique et de danse avec l'accompagnement de différents instruments de musique, des éléments de théâtre, des interventions d'arts figuratifs, des éléments numériques audiovisuels qui mettent en valeur d'une part, la dimension européenne et mondiale de l'œuvre du poète et d'autre part, sa valorisation culturelle par le biais de l'expression des jeunes artistes, l'énergie en soi et en général les valeurs qui coexistent et interagissent dans l'Art.

Cet événement, sous l'égide de l'Annexe hellénique des Palmes Académiques de France (A.M.O.P.A. / Section hellénique), s'inscrit dans le cadre du programme du Théâtre Municipal du Pirée: « Allons au Théâtre ! Allons au Pirée ! »



PROGRAMME

Salutations de S.E. l'Ambassadeur du Grand Duché de Luxembourg en Grèce, Monsieur Christian Biever, de directeur artistique du Théâtre Municipale du Pirée, Monsieur Nikos Diamantis et des directeurs des établissements scolaires partenaires, Madame Aikaterini Papadopolou et Monsieur Théodoros Katsikaros.

«Axion Esti to Fos»
«Louée Soit la Lumière»
Récitation accompagnée de musique
(Traduction :
Xavier Bordes - Robert Longueville)
Accompagnement musical :
«Solo de Concours» Henri Rabaud
Œuvre pour clarinette et piano

PROSANATOLISMOI
«Gennisi tis Meras» Récitation
«Zoi» Chant (Musique : G. Couroupos)
«To Stafyli Afto» Chant (Musique : I. Andriopoulos)
«Eblouissant mes regards» Récit en français («Avant tout», À Livre Ouvert, Traduction : Xavier Bordes - Robert Longueville)
«Poulia sta chilia chromata» Chant (Musique : I. Andriopoulos)

ILIOS O PROTOS
«Pinontas Ilio Korinthiako» Récitation
«Pio boubouki» Récitation

ASMA IROÏKO KAI PENTHIMO
Spectacle théâtral

AXION ESTI
«Tis Dikaiosinis Ilie Noiite»
Chant (Musique : M. Théodorakis)
«Profitikon» Spectacle théâtral
«Ena to chelidoni»
Chant (Musique : M. Théodorakis)

MONOGRAMMA
«Le Monogramme »
Récitation en français - Danse
(Traduction : Angélique Ionatos)
Chorégraphie sur musique : Clint Mansell

FOTODENTRO KAI I DEKATI TETARTI OMORFIA
«Poiisi Monon Einai» Récitation («Ος Ενδυμίων», Δυτικά της Λύμης)
«Petite Mer Verte» Récitation en

français (Traduction : Jacques Lacarrière)
Accompagnement musical: «The Victorian Kitchen Garden Suite : Summer» - Paul Reade

O ILIOS O ILIATORAS
Adaptation théâtrale
Chansons : «Koritsi» (Musique : D. Lagios)
«Omorfi kai Paraxeni Patrida» (Musique : D. Lagios)
«S' Evlogimeni Mera» (Musique : D. Lagios)
«Trelovaporo» (Musique : D. Lagios)

TA RO TOU EROTA
«To Thalassino Trifylli» Chant (Musique : L. Kokkotos)
«To Delfinokoritso» Chant (Musique : L. Kokkotos)
«I Magia» Récitation

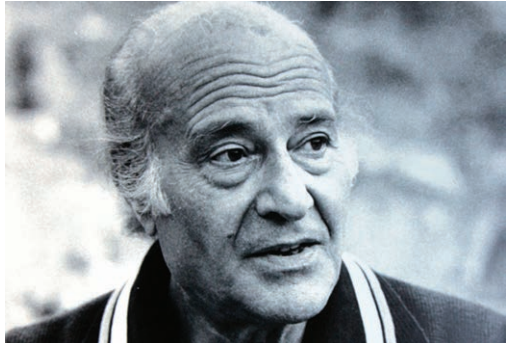
O MIKROS NAFTILOS
«Kapote den» Récitation

PARTICIPANTS
Carole Hecker-Biever, clarinette
Evgenia Botanopoulou-latrou, piano
Elena Solomou, piano
Olya Eléfhthériou, piano
Antonis Stavrou, accordéon-percussions - improvisation
Sophie Sioutis, récitation en français
Giannis Douratsos, dans le rôle d'Élytis
Les élèves des écoles partenaires « Saint-Paul - Pedagogiki »
Les acteurs Chryssa Papa & Tassos Iordanidis.



ORGANISATEURS
Direction artistique : Olya Eléfhthériou
Mise en scène : Chryssa Papa
Textes : Alexios Lykoskoufis - Aikaterini Papadopolou
Matériel numérique : Maria Gkotsi
Didascalie : Anna Kokkinou, Sophie Sioutis, Olya Eléfhthériou
Enseignement musical : Elena Solomou, Olya Eléfhthériou
Chorégraphie : Lizi Spahi, Dora Sotirhou
Interventions d'arts figuratifs : Angie Piknada, Eirini Dounavi
Sélection de documentation iconographique des écoles partenaires : Théodoros Katsikaros

Régisseuse principale de plateau : Hélène Stamatiou, électricien : Anguelos Marinakis, éclairagiste: Panagiotis Psychas, technician du son: Anastassios Tsarnididis, opérateur de plateau: Alexandros Mpousdekis, opérateur de console : Ioannis Fountoulakis, machinist de plateau : Iossif Santorinaios, responsables de l'accueil : Georgia Vassilatou - Eva Polychroniadou



BIBLIOGRAPHIE des œuvres d'Odysséas Élytis
Axion Esti, Athènes, Ikaros, 1959.
Soleil Premier, Athènes, Ikaros, 1963.
Orientations, Athènes, Ikaros, 1966.
Le Souverain Soleil, Athènes, Ikaros, 1971.
L'Arbre lucide et la Quatorzième beauté, Athènes, Ikaros, 1971.
Le Monogramme, Athènes, Ikaros, 1972.
Le Petit Matelot, Athènes, Ikaros, 1985.
Le R d'Éros, Athènes, Upsilon, 1986.
Poésie (chargée d'édition, I. Iliopoulou), « Chant héroïque et funéraire pour un lieutenant perdu en Albanie », Athènes, Ikaros, 2002.

« Le monde, le petit, le grand ! » d'Odysseas Elytis avec la musique de Georges Couroupos (chargée d'édition et de la rédaction des textes: I. Iliopoulou), Athènes, Ikaros, 2016.

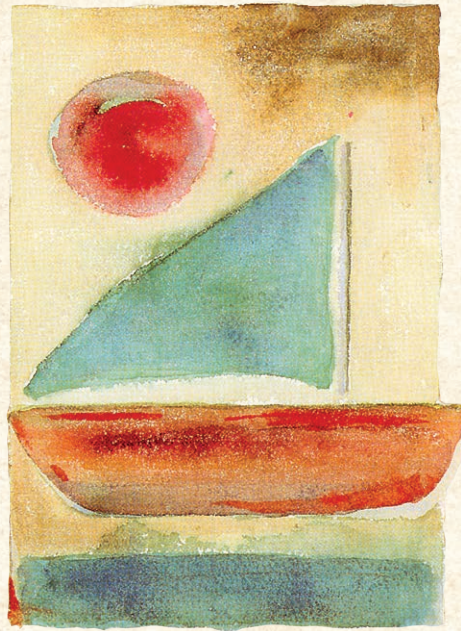
Version grecque du programme : œuvres d'Odysséas Elytis
Version française du programme : œuvre de Yannis Moralis
Détails du programme utilisés pour la création de l'affiche et du carton d'invitation
Remerciements particuliers à Mme Ioulita Iliopoulou pour l'autorisation de la reproduction des œuvres d'Odysséas Elytis uniquement pour les besoins de la représentation théâtrale.



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ambassade en Grèce



Le titre



Ημέρωμα στο Αιγαίο
Οδυσσέας Ελύτης
Σάββατο 10 Ιουνίου 2017 Όρα έναρξης 19.30
Δημοτικό Θέατρο Πειραιά

Η Πρεσβεία του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στην Ελλάδα, σε συνεργασία με τον Δήμο Πειραιά, το Δημοτικό Θέατρο Πειραιά, τον Οργανισμό Πολιτισμού, Αθλητισμού & Νεολαίας του Δήμου Πειραιά και τα συνεργαζόμενα εκπαιδευτήρια Ελληνογαλλική Σχολή Πειραιά "Saint-Paul" & "Παιδαγωγική - Birds" παρουσιάζουν τη μουσικοθεατρική εκδήλωση

Ημέρωμα στο Αιγαίο Οδυσσέας Ελύτης

Λίγα λόγια για την παράσταση

Η μουσικοθεατρική παράσταση «Ημέρωμα στο Αιγαίο» είναι βασισμένη στο έργο και στη ζωή του μεγάλου Έλληνα ποιητή, Οδυσσέα Ελύτη, με τη συμμετοχή καλλιτεχνών από την Ελλάδα και το Λουξεμβούργο, καθώς και μικρότερων καλλιτεχνών ηλικίας 11 έως 17 χρόνων.

Πρόκειται για μία πρωτοποριακή καλλιτεχνική σύμπραξη στην οποία συνδυάζονται μουσικά και χορωδιακά μέρη, θεατρικά δρώμενα, εικαστικές παρεμβάσεις και επεξεργασμένο ψηφιακό υλικό με σκοπό την ανάδειξη αφενός της ευρωπαϊκής και της παγκόσμιας διάστασης του έργου του ποιητή και αφετέρου της καλλιτεχνικής αξιοποίησής του μέσα από την έκφραση των μικρών καλλιτεχνών, την αυτενέργεια και

γενικότερα τις αξίες που συνυπάρχουν και αλληλεπιδρούν στην Τέχνη. Η εκδήλωση εντάσσεται στο πλαίσιο του προγράμματος του Δημοτικού Θεάτρου Πειραιά: «Πάμε Δημοτικό; Πάμε Πειραιά» και τελεί υπό την αιγίδα του ελληνικού παραρτήματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα της Γαλλίας (A.M.O.P.A./section hellénique).



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Χαιρετισμοί από τον εξοχότατο Πρέσβη του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στην Ελλάδα, κ. Christian Bieber, τον καλλιτεχνικό διευθυντή του Δημοτικού Θεάτρου Πειραιά, κ. Νίκο Διαμαντή, και τους γενικούς διευθυντές των συνεργαζόμενων σχολείων, κ.κ. Αικατερίνη Παπαδοπούλου και Θεόδωρο Κατσικάρο.

«**Άξιον Εστί το Φως**»

«**Louée Soit la Lumière**»

Απαγγελία συνδυασμένη με μουσική
(Μετάφραση:

Xavier Bordes - Robert Longueville)

Μουσική συνοδεία:

«Solo de Concours»- Henri Rabaud - Έργο για κλαρινέτο και πιάνο

ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΙ

«Γέννηση της Μέρας» Απαγγελία

«Ζωή» Τραγούδι (Σύνθεση: Γ. Κουρουπός)

«Το Σταφύλι Αυτό» Τραγούδι (Σύνθεση: Η. Ανδριόπουλος)

«Eblouissant mes regards» Αφήγηση στα γαλλικά («Avant tout», À Livre Ouvert, Μετάφραση: Xavier Bordes - Robert Longueville)
«Πουλιά στα Χίλια Χρώματα» Τραγούδι (Σύνθεση: Η. Ανδριόπουλος)

ΗΛΙΟΣ Ο ΠΡΩΤΟΣ

«Πίνοντας Ήλιο Κορινθιακό» Απαγγελία

«Ποιο Μπουμπουκί» Απαγγελία

ΑΣΜΑ ΗΡΟΙΚΟ ΚΑΙ ΠΕΝΘΙΜΟ

Θεατρικό δρώμενο

ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ

«Της Δικαιοσύνης Ήλιε Νοητέ»

Τραγούδι (Σύνθεση: Μ. Θεοδωράκης)

«Προφητικόν» Θεατρικό δρώμενο

«Ένα το Χελιδόνι»

Τραγούδι (Σύνθεση: Μ. Θεοδωράκης)

ΜΟΝΟΓΡΑΜΜΑ

«Le Monogramme III»

Απαγγελία στα γαλλικά - Χορός

(Μετάφραση: Angélique Ionatos)

Χορογραφία σε μουσική: Clint Mansell

ΦΩΤΟΛΕΝΤΡΟ &

Η ΔΕΚΑΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΟΜΟΡΦΙΑ

«Ποίηση Μόνον Είναι» Απαγγελία

(«Ος Ενδυμίων», Δυτικά της Λύπης)

«Petite Mer Verte» Απαγγελία στα γαλλικά

συνδυασμένη με μουσική

(Μετάφραση: Jacques Lacarrière)

Μουσική συνοδεία: «The Victorian Kitchen Garden Suite: Summer» - Paul Reade

Ο ΗΛΙΟΣ Ο ΗΛΙΑΤΟΡΑΣ

Θεατρική απόδοση

Τραγούδια: «Κορίτσι» (Σύνθεση: Δ. Λάγιος)

«Όμορφη και Παράξενη Πατρίδα»

(Σύνθεση: Δ. Λάγιος)

«Σ' Ευλογημένη Μέρα»

(Σύνθεση: Δ. Λάγιος)

«Τρέλοβάπορο» (Σύνθεση: Δ. Λάγιος)

ΤΑ ΡΩ ΤΟΥ ΕΡΩΤΑ

«Το Θάλασσινό Τριφύλλι» Τραγούδι (Σύνθεση: Λ. Κόκκοτος)

«Το Δελφινόκορίτσο» Τραγούδι (Σύνθεση: Λ. Κόκκοτος)

«Η Μάγια» Απαγγελία

Ο ΜΙΚΡΟΣ ΝΑΥΤΙΛΟΣ

« Κάποτε Δεν» Απαγγελία

ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ

Carole Hecker-Biever, Κλαρινέτο

Ευγενία Βοτανοπούλου-Ιατρού, πιάνο

Έλενα Σολωμού, πιάνο

Όλγα Ελευθερίου, πιάνο

Αντώνης Σταύρου, ακορντεόν - κρουστά -

αυτοσχεδιασμός

Sophie Sioutis, απαγγελία στα γαλλικά

Γιάννης Δουράτσος, στο ρόλο του Ελύτη

Μαθητές των συνεργαζόμενων σχολείων

"Saint-Paul - Παιδαγωγική"

Οι ηθοποιοί Τάσος Ιορδανίδης και Χρύσα Παπά.



ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Καλλιτεχνική διεύθυνση: Όλγα Ελευθερίου

Σκηνοθεσία: Χρύσα Παπά

Κείμενα: Αλέξιος Λυκοσκούφης, Αικατερίνη Παπαδοπούλου

Δημιουργία Ψηφιακού υλικού: Μαρία Γκότση

Θεατρική διδασκαλία: Άννα Κοκκίνου,

Sophie Sioutis, Όλγα Ελευθερίου

Διδασκαλία χορωδίας: Έλενα Σολωμού, Όλγα Ελευθερίου

Χορογραφία: Λίλι Σπαχή, Λώρα Σωτήρχου

Εικαστικές παρεμβάσεις: Αντζυ Πυκνάδα,

Ειρήνη Δούναβη

Επιλογή επετειακού υλικού των συνεργαζόμενων εκπαιδευτηρίων: Θεόδωρος Κατσικάρος

Υπεύθυνη Σκηνής: Έλενα Σταματίου

Ηλεκτρολόγος: Άγγελος Μαρινάκης

Φωτιστής: Παναγιώτης Ψύχας

Τεχνικός Ήχου: Αναστάσιος Τσαρδανίδης

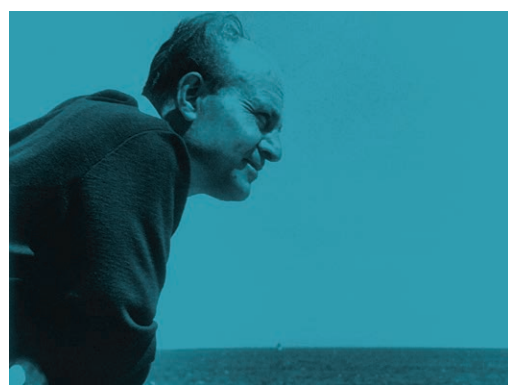
Χειριστής Μηχανισμών Σκηνής: Αλέξανδρος Μπουσδέκης

Χειριστής Κονσόλας: Ιωάννης Φουντουλάκης

Μηχανικός Σκηνής: Ιωσήφ Σαντοριναίος

Υποδοχή Κοινού:

Γεωργία Βασιλάτου-Εύα Πολυχρονιάδου



Βιβλιογραφία έργων Οδυσσέα Ελύτη

Το Άξιον Εστί, Ίκαρος, Αθήνα, 1959

Ήλιος ο Πρώτος, Ίκαρος, Αθήνα, 1963

Προσανατολισμοί, Ίκαρος, Αθήνα, 1966

Ο Ήλιος ο Ηλιάτορας, Ίκαρος, Αθήνα, 1971

Φωτόδεντρο και η Δέκατη Τέταρτη Ομορφιά,

Ίκαρος, Αθήνα, 1971

Μονόγραμμα, Ίκαρος, Αθήνα, 1972

Ο Μικρός Ναυτίλος, Ίκαρος, Αθήνα, 1985

Τα Ρω του Έρωτα, Ύψιλον, Αθήνα, 1986

Ποίηση (επιμ: Ι. Ηλιοπούλου), « Άσμα ηρωικό

και πένθιμο για τον χαμένο ανθυπολοχαγό

της Αλβανίας», Ίκαρος, Αθήνα, 2002

«Ο Κόσμος, ο Μικρός, ο Μέγας!» του Οδυσ-

σέα Ελύτη με τη μουσική του Γιώργου Κουρουπού

(επιμέλεια, σύνθεση κειμένων και σχεδιασμός

έκδοσης: Ι. Ηλιοπούλου), Ίκαρος, Αθήνα, 2016.



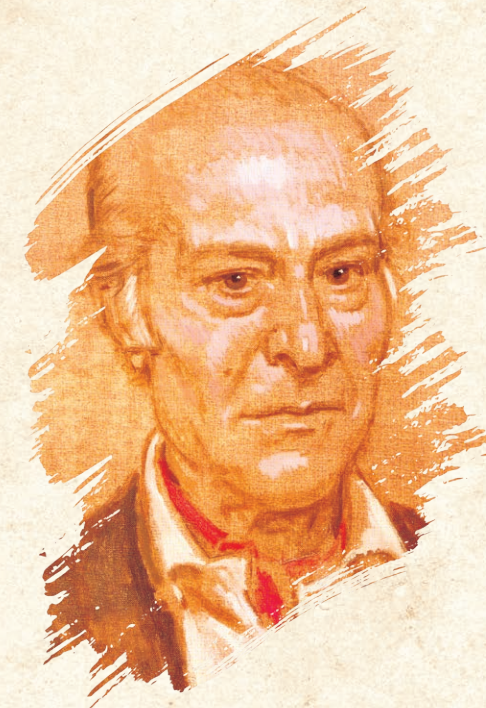
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ambassade en Grèce



Υπό την αιγίδα



Le Dénouement



Aube en Mer Egée
Odysséas Elytis

Samedi, 10 juin 2017 à 19.30
Théâtre Municipal du Pirée